

Medical - Colonoscopy Procedure - French

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Good morning, what can we do for you today?

INT: Hello, ma'am. May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Yes, go ahead.

INT: [Pre-Session to LEPP]. Bonjour, que peut-on faire pour vous, aujourd'hui?

LEPP: Docteur, je suis ici parce que j'ai une aigreur d'estomac qui est horrible, ici même au creux de mon ventre.

INT: Doctor, I am here because I feel a horrible burning sensation right here, in the pit of my stomach.

CLIENT: How long have you had this problem?

INT: Depuis combien de temps avez-vous ce problème là?

LEPP: Ça a commencé, il y a environ 4 mois.

INT: It started about 4 months ago.

CLIENT: Do you have any other symptoms besides the burning? Like nausea, vomiting, constipation, or diarrhea?

INT: Avez-vous d'autres symptômes à côté de cette aigreur, voir nausée, vomissement, constipation, diarrhée?

LEPP: Oui, il y a des jours où je suis constipé et d'autres jours où j'ai la diarrhée.

INT: Yes, some days I get constipated and other days I have diarrhea.

CLIENT: Have you seen blood in your stool?

INT: Avez-vous vu du sang dans vos selles?

LEPP: Oui.

INT: Yes.

CLIENT: How much? A tablespoonful, a teaspoonful, a cupful?

INT: Quelle quantité? Une cuillère à café, une cuillère à soupe, un verre plein?

LEPP: Comme une cuillère à soupe.

INT: Like a tablespoon.

CLIENT: Very well, I am going to send you to a gastroenterologist to get a colonoscopy. During a colonoscopy, a gastroenterologist looks inside your colon with a camera to see if you have any polyps. If you do have polyps, they will remove them, take a biopsy, and send it to the lab to have it seen by a pathologist. If everything is okay, the doctor will let you know as soon as he is finished, but if he takes a biopsy, it will take 10 days to have the results.

INT: Très Bien, je vais vous envoyer voir un Gastroentérologue pour faire une colonoscopie . Une Colonoscopie, c'est quand ils regardent à l'intérieur de votre colon avec un appareil de photos pour voir si vous avez des polypes. Si vous avez des polypes ils les enlèveront, procéderont à une biopsie qu'ils enverront au laboratoire pour que le pathologiste les regardent. Si tout va bien, le docteur vous le laissera savoir dès qu'il aura terminé, mais si une biopsie doit être effectuée alors il faudra compter 10 jours pour recevoir les résultats.

LEPP: Puis-je retourner au travail le jour même?

INT: Can I go back to work on the same day?

CLIENT: No, because they will use a mild sedative that puts you in a twilight sleep. Therefore, you will be feeling drowsy the rest of the day.

INT: Non, car ils vont utiliser un petit sédatif qui va vous faire somnoler. Vous serez donc a moitié endormi le reste de la journée.

CLIENT: I will give you a prescription for a medication called Go Lightly and some laxative pills.

INT: Je vous remettrais une ordonnance pour un médicament qui s'appel "Go Lightly" et des laxatifs.

CLIENT: Take a seat and my nurse will go over the instructions with you.

INT: Veuillez vous asseoir et mon infirmière vous expliquera toutes les instructions à suivre. [Post-Session].

CLIENT: Thank you, interpreter.

INT: You're welcome. [Post-Session].

- End -